



## AYDIN ADNAN MENDERES ÜNİVERSİTESİ DERS BİLGİ FORMU

|                                   |   |                                                                                                                              |                       |             |   |          |   |             |   |
|-----------------------------------|---|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------|---|----------|---|-------------|---|
| Dersin Adı                        |   | Fransızca-Türkçe Çeviri II                                                                                                   |                       |             |   |          |   |             |   |
| Ders Kodu                         |   | FDE108                                                                                                                       |                       | Ders Düzeyi |   | Lisans   |   |             |   |
| AKTS Kredi                        | 3 | İş Yüğü                                                                                                                      | 76 (Saat)             | Teori       | 2 | Uygulama | 0 | Laboratuvar | 0 |
| Dersin Amacı                      |   | Çeşitli çeviri tekniklerinden yararlanarak metin bağlamında Fransızcadan Türkçeye çeviri yapma becerisini kazandırmak.       |                       |             |   |          |   |             |   |
| Özet İçeriği                      |   | A2-B1 düzeyinde seçilmiş metinler yardımıyla çeşitli çeviri tekniklerinden yararlanarak Fransızcadan Türkçe 'ye çeviri yapma |                       |             |   |          |   |             |   |
| Staj Durum                        |   | Yok                                                                                                                          |                       |             |   |          |   |             |   |
| Öğretim Yöntemleri                |   | Anlatım (Takrir), Gösterip Yaptırma, Tartışma, Bireysel Çalışma                                                              |                       |             |   |          |   |             |   |
| Dersi Veren Öğretim Elemanı(ları) |   |                                                                                                                              | Doç. Dr. Mehmet SAYIN |             |   |          |   |             |   |

### Ders Koşulları

|          |       |
|----------|-------|
| Ön Koşul | YD002 |
|----------|-------|

### Ölçme ve Değerlendirme Araçları

| Araç                      | Adet | Oran (%) |
|---------------------------|------|----------|
| Ara Sınav (Vize)          | 1    | 40       |
| Dönem Sonu Sınavı (Final) | 1    | 70       |

### Ders Kitabı / Önerilen Kaynaklar

|   |                                           |
|---|-------------------------------------------|
| 1 | Albert CAMUS, L'étranger, Ed. folio, 2017 |
|---|-------------------------------------------|

| Hafta | Haftalara Göre Ders Konuları |                                                                 |
|-------|------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| 1     | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages: 97-100  |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:101-104  |
| 2     | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:105-109  |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:111-114  |
| 3     | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:115-117  |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:118-122  |
| 4     | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:123-134  |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:135-140  |
| 5     | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:141-147  |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:149-155  |
| 6     | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:156-162  |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:163-166  |
| 7     | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:167-170  |
|       | Ara Sınav (Vize)             | Ara Sınavlar                                                    |
| 8     | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:170-173  |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages:176-179  |
| 9     | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction, pages: 180-184 |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |
| 10    | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |
| 11    | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |
| 12    | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |
|       | Ön Hazırlık                  | Ders Materyalleri                                               |
| 13    | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |
|       | Ön Hazırlık                  | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |
| 14    | Teorik                       | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction                 |



|    |                           |                                                 |
|----|---------------------------|-------------------------------------------------|
| 14 | Ön Hazırlık               | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction |
| 15 | Teorik                    | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction |
|    | Ön Hazırlık               | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction |
| 16 | Ön Hazırlık               | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction |
|    | Dönem Sonu Sınavı (Final) | Yarıyıl Sonu Sınavları                          |
| 17 | Ön Hazırlık               | Albert CAMUS, L'étranger, lecture et traduction |
|    | Dönem Sonu Sınavı (Final) | Yarıyıl Sonu Sınavları                          |

#### Dersin Öğrenme, Öğretme ve Değerlendirme Etkinlikleri Çerçevesinde İş Yükü Hesabı (Ortalama Saat)

| Etkinlik                                             | Adet | Ön Hazırlık | Etkinlik Süresi | Toplam İş Yükü |
|------------------------------------------------------|------|-------------|-----------------|----------------|
| Uygulamalı Ders                                      | 14   | 3           | 2               | 70             |
| Ara Sınav                                            | 1    | 1           | 1               | 2              |
| Dönem Sonu Sınavı                                    | 1    | 2           | 2               | 4              |
| Toplam İş Yükü (Saat)                                |      |             |                 | 76             |
| Yuvarla [Toplam İş Yükü (saat) / 25*] = AKTS Kredisi |      |             |                 | 3              |

\*25 saatlik iş yükü 1 AKTS olarak kabul edilmektedir.

#### Dersin Öğrenme Çıktıları

|   |                                                                   |
|---|-------------------------------------------------------------------|
| 1 | Kısa öykü türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme    |
| 2 | Deneme türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme       |
| 3 | Roman türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme        |
| 4 | Kolay makale türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme |
| 5 | Haber türünde Fransızca tam metni Türkçe tam metne çevirme        |

#### Program Çıktıları (Fransız Dili ve Edebiyatı Programı)

|    |                                                                                                                                     |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Fransız dilini çok iyi yazıp konuşabilen bireyler yetiştirmek.                                                                      |
| 2  | Fransız edebiyatıyla birlikte batı edebiyatı ve kültürlerini iyi tanıyan bireyler yetiştirmek                                       |
| 3  | Fransızcanın yanı sıra İngilizceyi de (ve üçüncü bir batı dilini) iyi düzeyde konuşabilen ve yazabilen bireyler yetiştirmek.        |
| 5  | Turizm alanında hizmet verebilecek nitelikli eleman yetiştirmek.                                                                    |
| 6  | Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenenlere Yabancı dil olarak Türkçe dersi verebilme yetisinde eğitmen adayları yetiştirmek            |
| 7  | Bankacılık, sigortacılık, dış ticaret, iç ticaret sahalarında çalışabilecek nitelikli eleman yetiştirmek                            |
| 8  | Çeviriye ihtiyaç duyulan hukuk alanlarında ( noterlikler, mahkeme bilirkişilikleri vs. ) hizmet verebilecek eleman yetiştirmek.     |
| 9  | Üniversitelerde hizmet verebilecek araştırmacılar ve öğretim elemanları yetiştirmek.                                                |
| 10 | Uluslararası şirketlerin Türkiye temsilciliklerinde ve yabancı ülke elçiliklerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek.        |
| 11 | Bakanlıkların dış ilişkiler ile ilgili birimlerinde hizmet verebilecek elemanlar yetiştirmek                                        |
| 12 | Görsel ve yazılı basın kuruluşlarında ve dış temsilciliklerinde görev alabilecek nitelikli elemanlar yetiştirmek.                   |
| 13 | Avrupa Birliği projelerinde görev ve sorumluluk alabilecek düzeyde yazılı ve sözlü yabancı dil yetkinliğini öğrencilere kazandırmak |

#### Program ve Öğrenme Çıktıları İlişkisi 1:Çok Düşük, 2:Düşük, 3:Orta, 4:Yüksek, 5:Çok Yüksek

|      | ÖÇ1 | ÖÇ2 | ÖÇ3 |
|------|-----|-----|-----|
| PÇ1  | 4   | 4   | 4   |
| PÇ5  | 5   | 5   | 5   |
| PÇ6  | 5   | 5   | 5   |
| PÇ7  | 5   | 5   | 5   |
| PÇ8  | 5   | 5   | 5   |
| PÇ9  | 5   | 5   | 5   |
| PÇ10 | 5   | 5   | 5   |
| PÇ11 | 5   | 5   | 5   |
| PÇ12 | 5   | 5   | 5   |
| PÇ13 | 5   | 5   | 5   |

